

Introductory Rites

Entrance

Greeting

P. The Lord be with you

A. And with your spirit

Penitential Act

Ritos Iniciais

Canto de Entrada

Acolhida

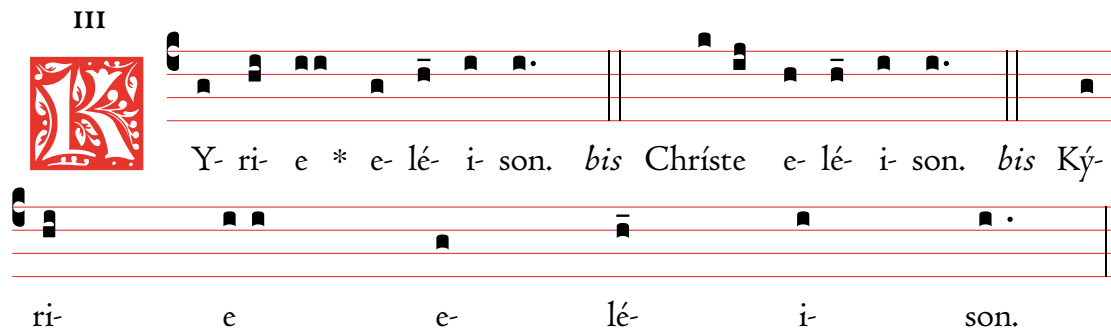
PR. A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

AS. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Ato Penitencial

KYRIE XVI

III



Y- ri- e * e- lé- i- son. *bis* Chríste e- lé- i- son. *bis* Ký-

ri- e e- lé- i- son.

(Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.)

(Senhor, tende piedade. Cristo, tende piedade. Senhor, tende piedade)

Glory to God

(Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.)

Glória

(Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados. Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória. Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós. Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém)

GLORIA VIII

V



Ló-ri a in excélsis Dé o. Et in térra pax homí-ni-bus bónae
vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te.
Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus tí-bi propter mágnam gló-ri-am tú-am.
Dó-mi-ne Dé-us, Rex cae-lés-tis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li
u-ni-gé-ni-te Jé-su Chrís-te. Dó-mi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us
Pá-tris. Qui tól-lis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tól-
lis peccá-ta mún-di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ónem nós-tram. Qui sé-des
ad dexte-ram Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sán-
ctus. Tu só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Al-tíssimus, Jé-su Chrí-ste.
Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

Litugy of the Word

First Reading

Tobit 8:4b-8

A reading from the Book of Tobit

On their wedding night Tobiah arose from bed and said to his wife, "Sister, get up. Let us pray and beg our Lord to have mercy on us and to grant us deliverance."

Sarah got up, and they started to pray and beg that deliverance might be theirs.

They began with these words: "Blessed are you, O God of our fathers; praised be your name forever and ever. Let the heavens and all your creation praise you forever.

You made Adam and you gave him his wife Eve to be his help and support; and from these two the human race descended. You said, 'It is not good for the man to be alone; let us make him a partner like himself.'

Now, Lord, you know that I take this wife of mine not because of lust, but for a noble purpose.

Call down your mercy on me and on her, and allow us to live together to a happy old age." They said together, "Amen, Amen."

A. Thanks be to God!

Responsorial Psalm

Psalm 128

R. Blessed are those who fear the Lord.

Blessed are those who fear the Lord,
and walk in his ways
By the labor of your hands you shall eat.
You will be blessed and prosper.

R. Blessed are those who fear the Lord.

Your wife like a fruitful vine
in the heart of your house;
Your children like shoots of the olive
around your table

R. Blessed are those who fear the Lord.

Indeed thus shall be blessed
The man who fears the Lord.
May the Lord bless you from Zion
All the days of your life!
May you see your children's children.
R. Blessed are those who fear the Lord.

Liturgia da Palavra

Primeira Leitura

Tobias 8:4b-8

Leitura do Livro de Tobias

4. Então, Tobias encorajou a jovem com estas palavras: "Levanta-te, Sara, e roguemos a Deus, hoje, amanhã e depois de amanhã. Estaremos unidos a Deus durante essas três noites. Depois da terceira noite, consumaremos nossa união;

5. porque somos filhos dos santos patriarcas e não nos devemos casar como os pagãos que não conhecem a Deus".

6. Levantaram-se, pois, ambos e oraram juntos fervorosamente para que lhes fosse conservada a vida.

7. Tobias disse: "Senhor, Deus de nossos pais, bendigam-vos o céu, a terra, o mar, as fontes e os rios, com todas as criaturas que neles existem.

8. Vós fizestes Adão do limo da terra e destes-lhe Eva por companheira.

9. Ora, vós sabeis, ó Senhor, que não é para satisfazer a minha paixão que recebo a minha prima como esposa, mas unicamente com o desejo de suscitar uma posteridade, pela qual o vosso nome seja eternamente bendito".

10. E Sara acrescentou: "Tende piedade de nós, Senhor; tende piedade de nós e fazei que cheguemos juntos a uma ditosa velhice!".

AS. Graças a Deus!

Salmo Responsorial

Salmo 127

1. Felizes os que temem o Senhor, os que andam em seus caminhos
2. Poderás viver, então, do trabalho de tuas mãos, serás feliz e terás bem-estar.
3. Tua mulher será em teu lar como uma vinha fecunda. Teus filhos em torno à tua mesa serão como brotos de oliveira.
4. Assim será abençoado aquele que teme o Senhor.
5. De Sião te abençoe o Senhor para que em todos os dias de tua vida gozes da prosperidade de Jerusalém,
6. e para que possas ver os filhos dos teus filhos. Reine a paz em Israel!

Second Reading

A. Thanks be to God.

Gospel

A. Glory to you O Lord.

Segunda Leitura

AS. Graças a Deus!

Evangelho

1. Três dias depois, celebravam-se bodas em Caná da Galileia, e achava-se ali a mãe de Jesus.
 2. Também foram convidados Jesus e os seus discípulos.
 3. Como viesse a faltar vinho, a mãe de Jesus disse-lhe: “Eles já não têm vinho”.
 4. Respondeu-lhe Jesus: “Mulher, isso compete a nós? Minha hora ainda não chegou”.*
 5. Disse, então, sua mãe aos serventes: “Fazei o que ele vos disser”.
 6. Ora, achavam-se ali seis talhas de pedra para as purificações dos judeus, que continham cada qual duas ou três medidas.*
 7. Jesus ordena-lhes: “Enchei as talhas de água”. Eles encheram-nas até em cima.
 8. “Tirai agora” – disse-lhes Jesus – “e levai ao chefe dos serventes”. E levaram.
 9. Logo que o chefe dos serventes provou da água tornada vinho, não sabendo de onde era (se bem que o soubessem os serventes, pois tinham tirado a água), chamou o noivo
 10. e disse-lhe: “É costume servir primeiro o vinho bom e, depois, quando os convidados já estão quase embriagados, servir o menos bom. Mas tu guardaste o vinho melhor até agora”.
 11. Esse foi o primeiro milagre de Jesus; realizou-o em Caná da Galileia. Manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.
- AS.** Glória a vós, Senhor!

Homily

The Creed

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

At the words that follow, up to and including and became man, all bow.

and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead
and the life of the world to come. Amen.

The Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son,
our Lord,

At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.

Homilia

Profissão de fé

Credo Niceno-Constantinopolitano

who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried;
 he descended into hell;
 on the third day he rose again
 from the dead;
 he ascended into heaven,
 and is seated at the right hand
 of God the Father almighty;
 from there he will come to judge
 the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and life everlasting. Amen.

Universal Prayer

After each intention there is a pause while the faithful pray.

P. ... we pray

A. Lord, hear our prayer.

Oração universal

Liturgia Eucarística

The Liturgy of the Eucharist

Offertory

P. Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Then the Priest, with hands extended, says the Prayer over the Offerings.

P. ...through Christ, our Lord.

A. Amen.

Canto do Ofertório

Oração Eucarística

Eucharystic Prayer

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

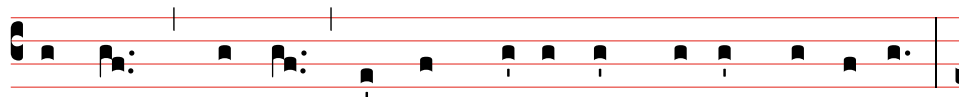
A. It is right and just.

The Priest, with hands extended, continues the Preface. At the end, he joins his hands and concludes the Preface as follows:

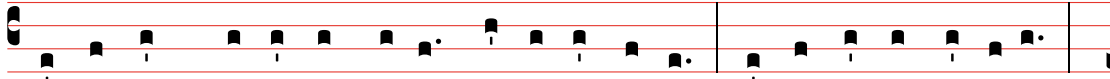
P. ...without end we acclaim:

(Holy, holy, holy lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.) Santo, santo, santo...

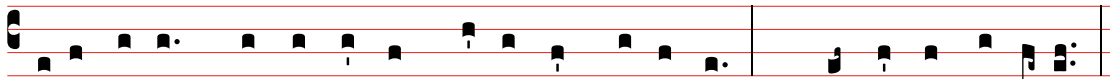
SANCTUS XVIII



Anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi- nus De- us Sá- ba- oth.



Ple- ni sunt cæ- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excélsis.



Bene- díctus qui ve- nit in nómi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excélsis.

This is the high point of the Mass, where the bread and wine get changed into the Body and Blood of Christ. The Priest begins a prayer, and after the Priest holds up the bread and says the following words, bow as the Priest kneels.

P. TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

The priest continues the prayer, and after the Priest holds up the cup and says the following words, bow as the Priest kneels.

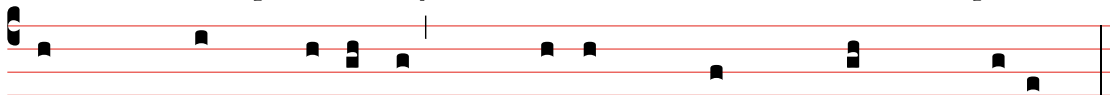
P. TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

P. The mystery of faith

MEMORIAL ACCLAMATION



e proclaim your Death, O Lord, and pro- fess



your Res- urrection until you come again.